Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 6:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Córko mego ludu, opasz się worem i tarzaj się w prochu! Urządź sobie (czas) płaczu (jak) po jedynaku,\* gorzką żałobę, gdyż nagle przyjdzie na nas niszczyciel![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Córko mego ludu, przywdziej włosiennicę i tarzaj się w prochu! Urządź sobie czas płaczu jak po swym jedynaku, gorzką żałobę — gdyż nagle dopadnie nas niszczyciel! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Córko mojego ludu, przepasz się worem i tarzaj się w popiele. Urządź sobie żałobę *jak po* jedynaku, gorzką żałobę, bo nagle spadnie na nas niszczyciel. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | O córko ludu mojego! przepasz się worem a walaj się w popiele; uczyń sobie żal jako po jedynaku, żal gorzki; bo na nas nagle burzyciel przypadnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Córko ludu mego, przepasz się włosiennicą i posyp się popiołem. Żal jedynaka uczyń sobie, płacz gorzki, bo natychmiast przydzie burzyciel na nas. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Córo mojego narodu, przywdziej wór pokutny i kajaj się w popiele! Okryj się smutkiem, jak po synu jedynym, gorzką żałobą, bo przyjdzie na nas nagle niszczyciel. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | O, córko mojego ludu, wdziej wór i tarzaj się w prochu; urządź sobie żałobę jak po jedynaku, gorzki lament, gdyż znienacka wpadnie na nas niszczyciel! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Córo Mojego ludu, przepasz się worem, tarzaj się w prochu. Spraw sobie żałobę jak po jedynaku – gorzki lament. Gdyż nagle napadnie na nas niszczyciel. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Córko, ludu mój, załóż wór pokutny i tarzaj się w popiele, okryj się żałobą jak po jedynaku i gorzko rozpaczaj. Znienacka bowiem przyjdzie na nas niszczyciel. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Córo ludu mojego, przepasz się włosiennicą i tarzaj się w popiele! Urządź sobie żałobę, [jak] po jedynaku, opłakuj gorzko, albowiem niszczyciel runie na nas nagle. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Дочко мого народу, підпережися мішком, посип себе попелом, зроби собі плач за улюбленим, жалібний плач, бо нагло на нас прийде терпіння. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Córo Mojego ludu! Przepasz się worem oraz tarzaj w prochu; urządź sobie żałobę jak po jedynaku, gorzki płacz, gdyż nagle spadnie na was łupieżca! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Córo mego ludu, opasz się worem i tarzaj się w popiele. Uczyń swą żałobę jak po jedynaku – gorzkim zawodzeniem; gdyż nagle przyjdzie na nas łupieżca. |

1. 1) <x>300 4:8</x>; <x>370 8:10</x> [↑](#footnote-ref-2)